



EL PAPEL DE LOS ADOLESCENTES COMO INTERMEDIARIOS LINGÜÍSTICOS:

PRIMEROS RESULTADOS DE UN ESTUDIO EXPLORATORIO EN
LA PROVINCIA DE BARCELONA

Mireia Vargas Urpí

Grupo de investigación MIRAS. Universitat Autònoma de Barcelona



Mediació i Interpretació:
Recerca en l'àmbit social

2nd International e-Conference on Translation: Translation,
mediation and accessibility for linguistic minorities.
24-25 de septiembre de 2020

La investigación del grupo MIRAS

2009

Estudio
panorámico de la
ISP en Cataluña



Sistemas de
acreditación en
el mundo



2014

Problemas y
estrategias en la
ISP

Jóvenes intérpretes naturales: la intermediación lingüística por parte de menores en la educación, servicios sociales y sanidad



- Describir la intermediación lingüística por parte de menores (ILM);
- Proporcionar información objetiva y empírica sobre la extensión y las características de la ILM en las principales comunidades inmigradas en la provincia de Barcelona;
- Sensibilizar de los peligros de esta práctica cuando va más allá de facilitar la comunicación en pequeñas gestiones;
- Empoderar a niños y adolescentes en la nueva sociedad mediante la revalorización de las lenguas de origen;
- Presentar la profesión de la interpretación y sus diversas modalidades a jóvenes estudiantes que ya tienen un nivel de competencia alto en dos o más lenguas, así como también a sus progenitores y tutores.



<http://pagines.uab.cat/ilm>

Estudios previos



- Abundancia de estudios en el ámbito internacional (Harris, 1976; Valdés, 2003; Hall & Sham, 2007; Orellana, 2009; Cline et al, 2010; Antonini, 2015, etc.)
- A nivel español:
 - García-Sánchez (2010):
 - Observación + grabación en audio/vídeo de las rutinas de seis niños/as durante un período de 6 meses [+ de 100 horas de grabación].
 - ILM considerada una tarea más de las que asumen los menores en sus hogares
 - Foulquié Rubio (2015):
 - Cuestionarios distribuidos en el ámbito escolar con preguntas específicas sobre el rol de los menores como «intérpretes naturales».
 - Se acude más a los menores (alumnos del centro) [3,45 sobre 5] que a intérpretes profesionales cuando los profesores necesitan comunicarse con progenitores alófonos [1,45 sobre 5].
 - También se menciona la ILM en estudios más de tipo antropológico, p. ej. Beltrán Antolín y Sáiz López (2001); Arrasate (2018).

Método del proyecto ILM



CUESTIONARIOS
(educación, salud, servicios
sociales)



ENTREVISTAS
- a jóvenes adultos
- a progenitores



GRUPOS DE DISCUSIÓN
CON JÓVENES (menores de
edad)

Trabajo en curso



- Entrevistas abiertas, en profundidad
- Desde el estado de alarma se han realizado online
- 19 entrevistas realizadas
 - Solo chicas (sesgo)
 - 5 informantes de contexto cultural amazigh
 - 7 informantes de contexto cultural chino
 - 2 informantes de contexto cultural árabe marroquí
 - 3 informantes de contexto cultural pakistaní

<http://pagines.uab.cat/ilm>

Grupos de discusión con menores en institutos



1. Solicitud de aprobación por parte del comité de ética de la UAB. Desarrollo de un protocolo ético (+ permisos, consentimientos).
2. Contacto y permiso por parte del Dpto. de Educación + inspección territorial
3. Selección de los 5 institutos
4. Contacto con los directores de institutos (febrero 2020) + respuesta por parte de uno de ellos
5. Reunión con directora + presidenta AFA (principios de marzo de 2020)
6. Interrupción a causa de la pandemia

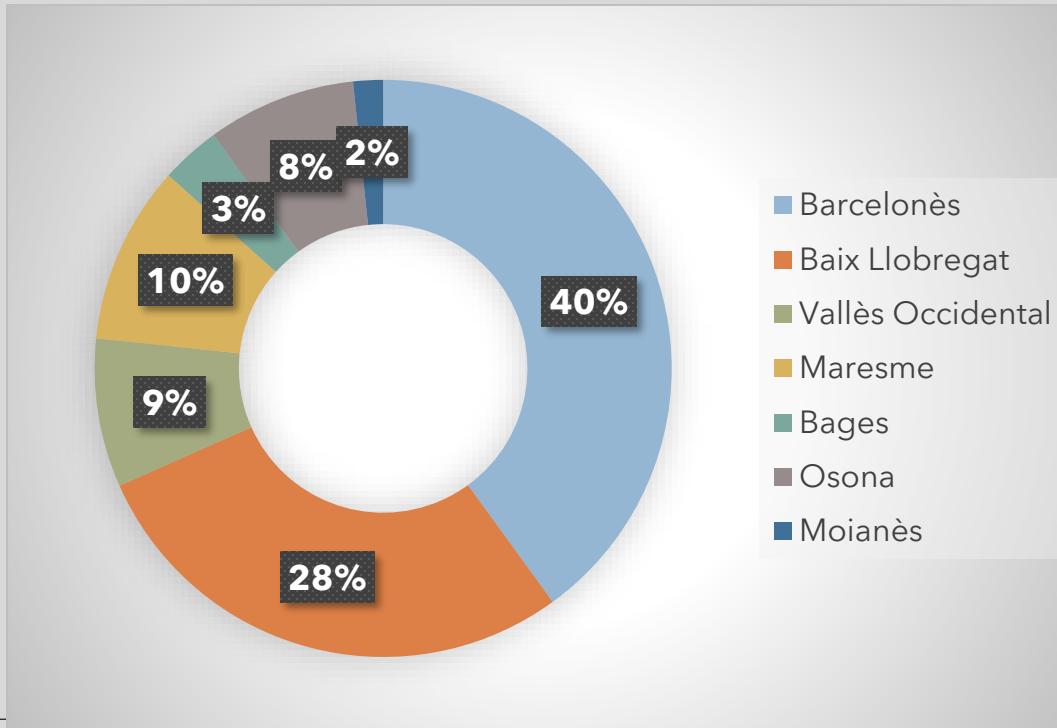


Cuestionarios

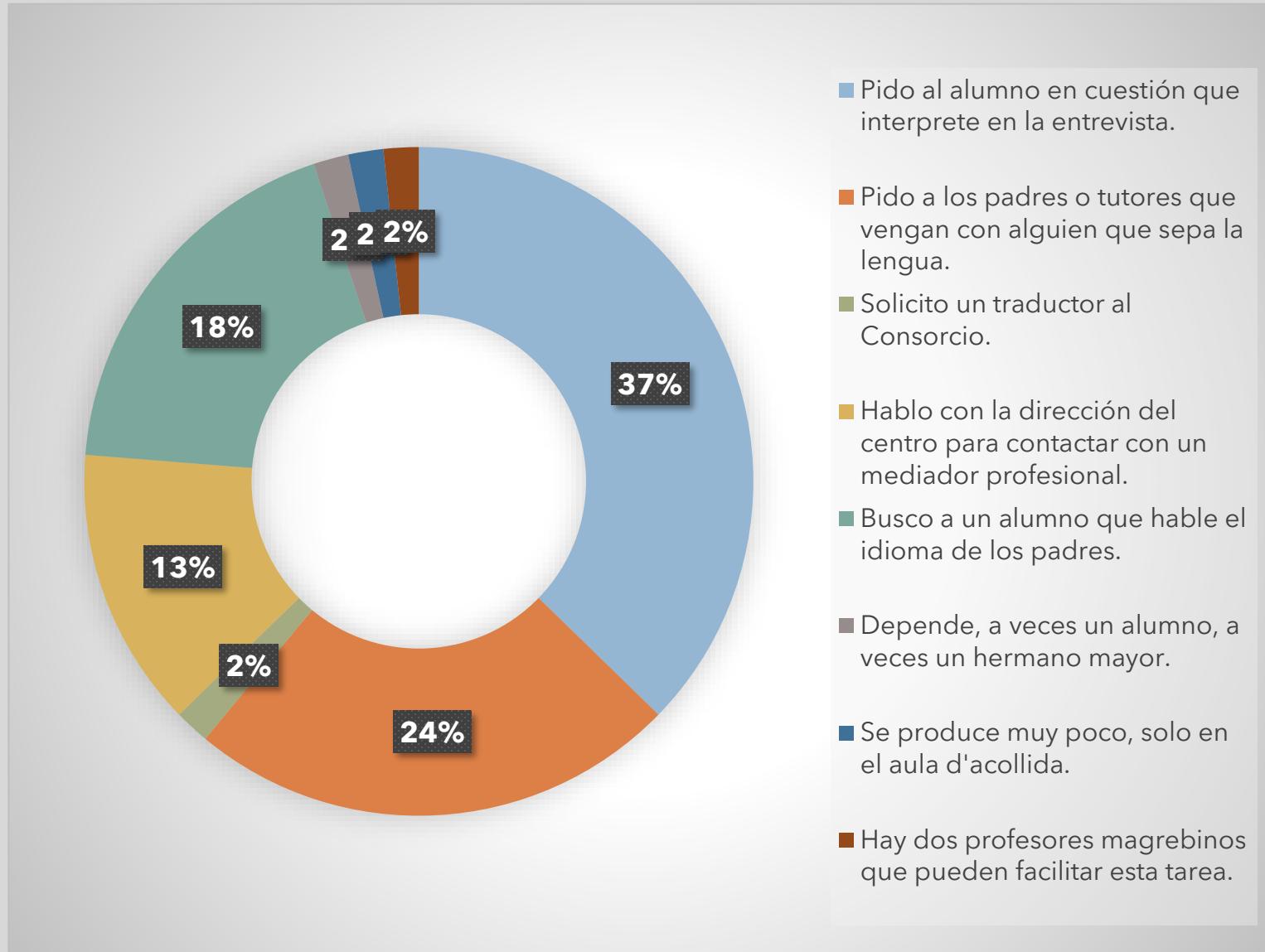


1. Distribución y envío:

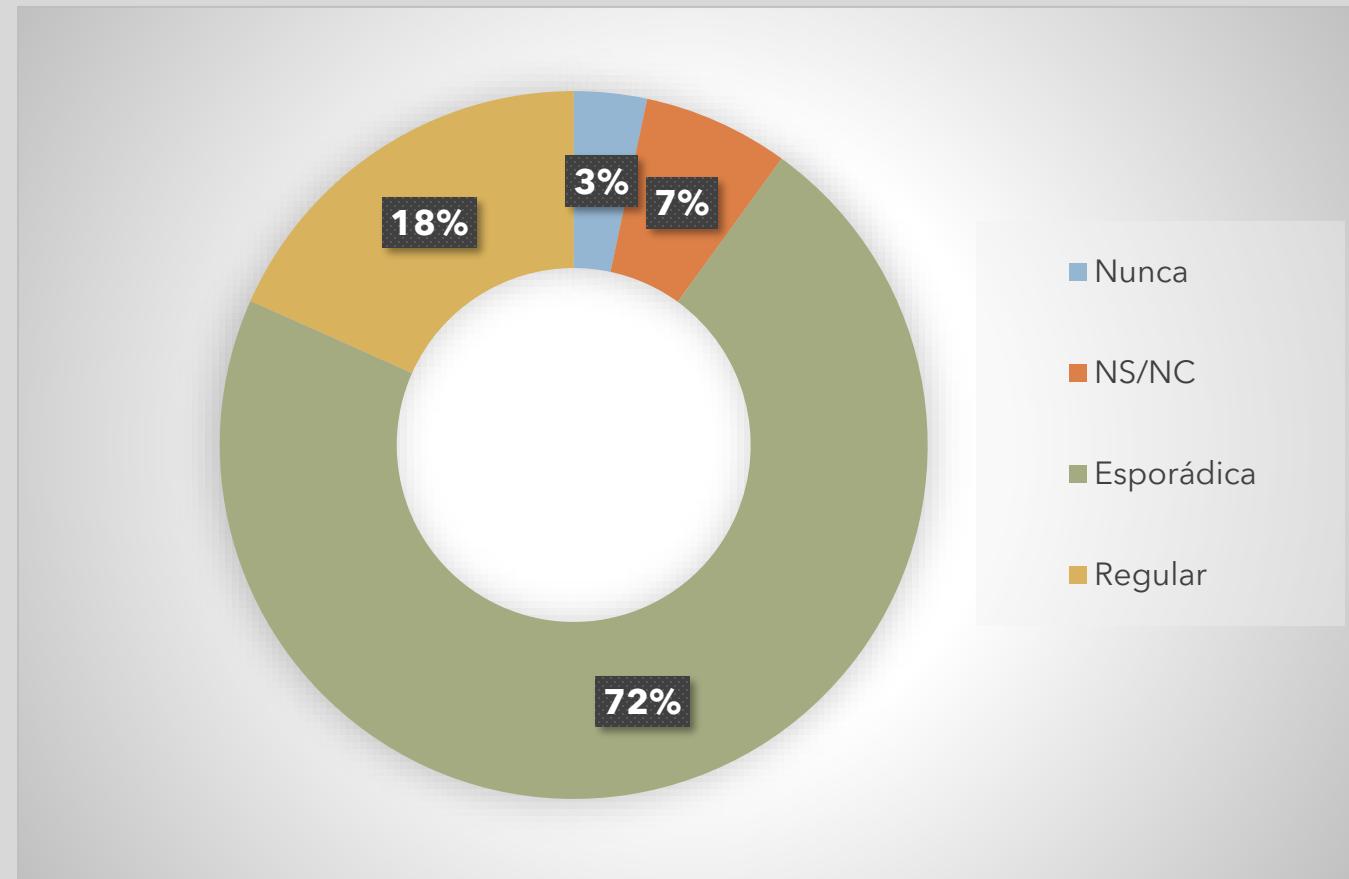
1. Contacto con el Departamento de Educación
2. Envío a 116 Institutos de Educación Secundaria (máxima y alta complejidad) de la provincia de Barcelona
3. Recopilación de respuestas (20 enero 2020 – 17 febrero 2020)
4. Descripción de la muestra: 60 cuestionarios de 7 comarcas (no se recibieron respuestas de 4 comarcas)



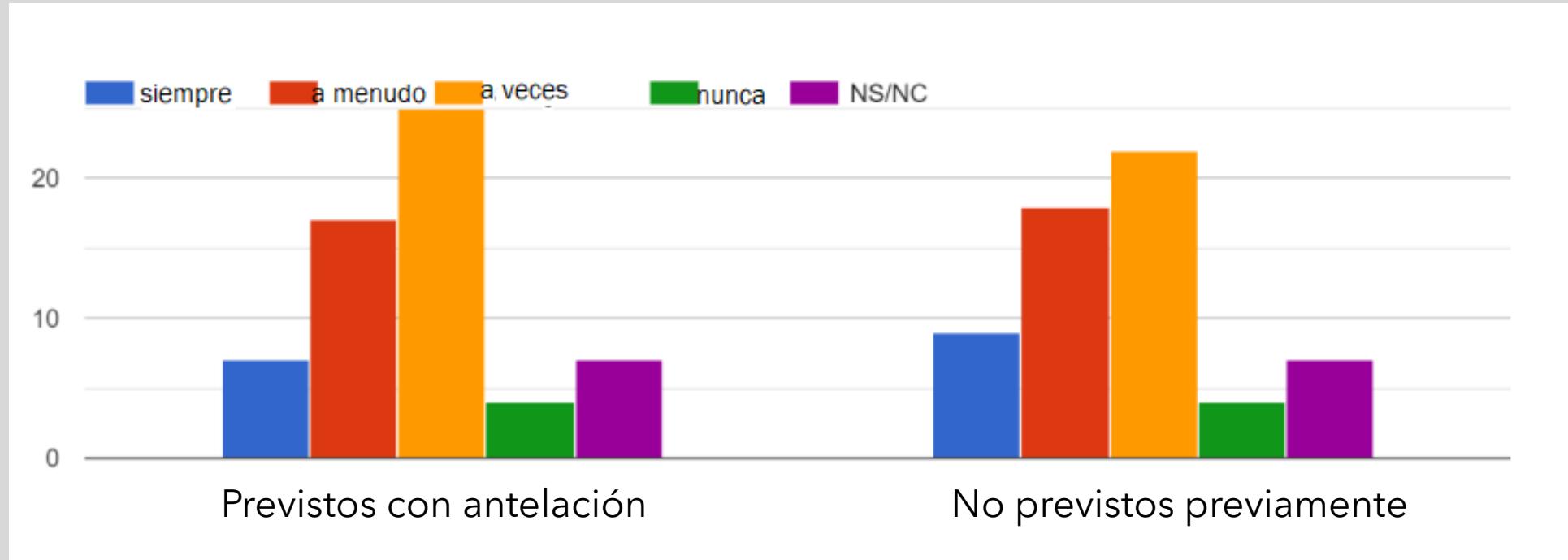
**Cuando
necesitas hablar
con los
progenitores o
tutores legales
de un alumno y
estos tienen una
competencia
língüística
limitada en
catalán o
español...**



¿La ILM se produce de manera regular, esporádica o nunca, en vuestro centro?



La ILM se produce en casos...

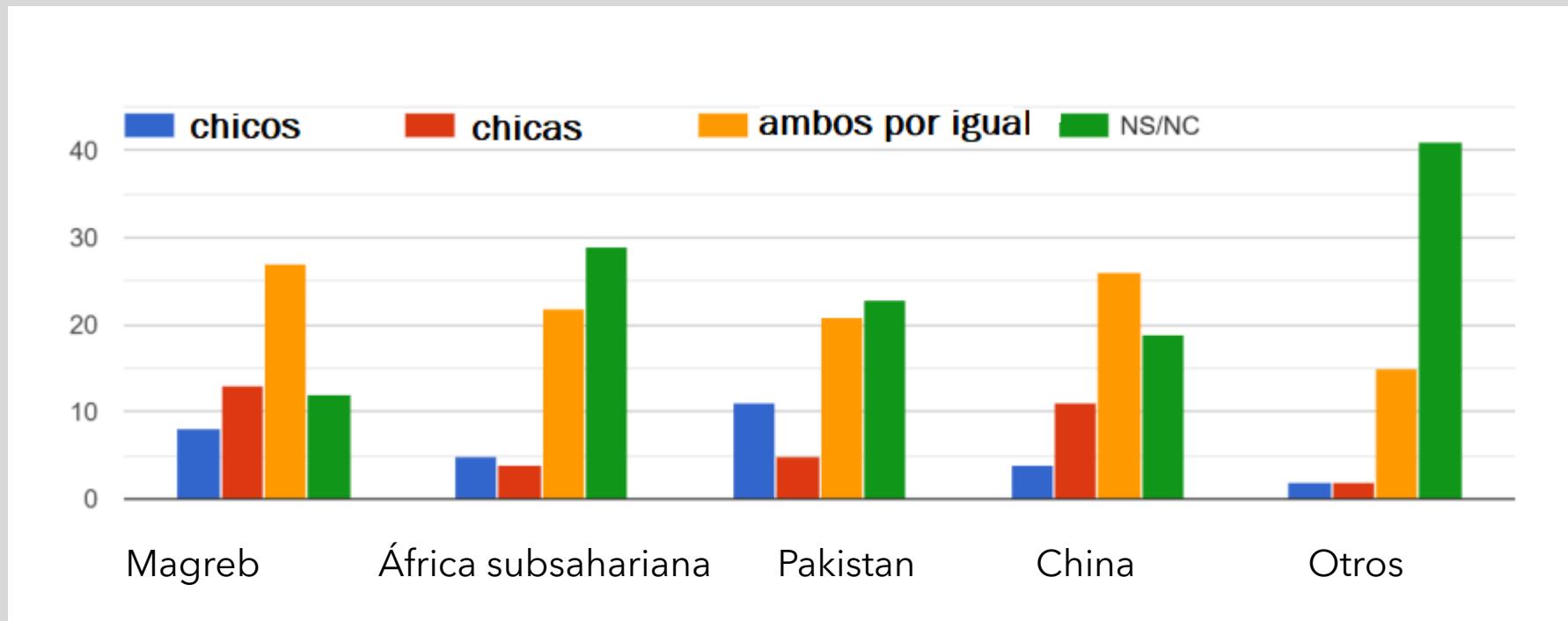


¿Por qué creéis que la ILM es más frecuente en algunos colectivos?

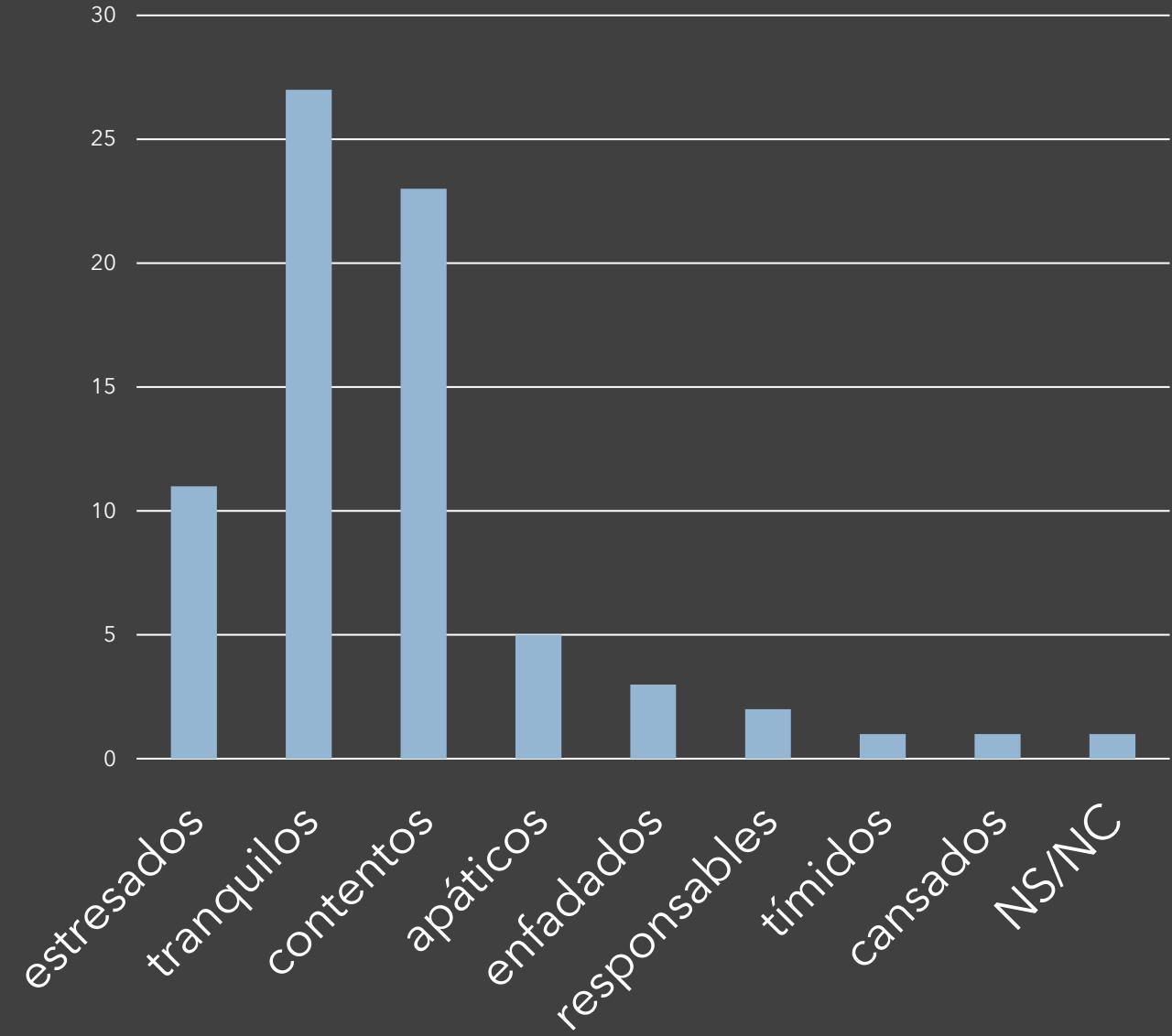
Análisis temático de las respuestas abiertas:

- Problemas de integración/ falta de interacción con personas autóctonas (37,3%)
- Colectivo más numeroso (19,6%)
- Bajo nivel de alfabetización (9,8%)
- Llegada reciente (9,8%) y distancia entre lenguas (9,8%)
- Falta de recursos para contar con un intérprete professional (7,8%)
- Otros (5,1%)

Sexo predominante según colectivo



¿Cómo
crees que
se sienten?



Comentarios abiertos

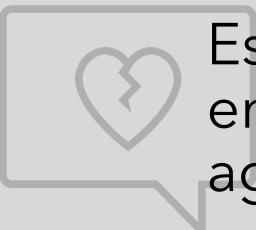
Nunca sé si está traduciendo lo que realmente estoy diciendo, no genera mucha confianza.



Cuando me he encontrado en este tipo de situaciones, la entrevista ha resultado caótica y poco efectiva.



En general son experiencias positivas para el alumnado, siempre que no sean reuniones de carácter disciplinario (...). Se siente valorado.



Esta tarea no se reparte entre el alumnado del mismo origen, siempre recae en la misma persona en concreto en la que se confía (...). Esto genera agotamiento y cabreo cuando implica faltar a clase y el alumno no quiere.

Conclusiones de los resultados preliminares



1. Ámbito de investigación que merece ser tratado más en profundidad
- 2. A nivel metodológico:**
 1. Dificultades por el hecho de implicar recogida de datos con menores
 2. Retos derivados de la situación de pandemia, que afectan especialmente investigación de tipo etnográfico
- 3. De los resultados de los cuestionarios:**
 1. La ISP no está establecida como recurso habitual
 2. Frecuencia de la ILM sobre todo esporádica, aunque parece que sí que es bastante habitual en algunos centros
 3. En la ILM no hay diferencias claras entre sexo (aunque en las entrevistas hay sesgo hacia mujeres)
 4. A nivel emocional, impacto relativamente bajo; aunque los comentarios abiertos proporcionan información complementaria interesante

Referencias bibliográficas

- Antonini, R. (2015). "Child language brokering". A: F. Pochhacker (Ed.), Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies, London: Routledge, p. 48.
- Arrasate, M. (2018). Procesos de llegada y experiencias educativas de mujeres de origen pakistaní en Barcelona. Tesi doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Beltrán Antolín, J. i Sáiz López, A. (2001). Els xinesos a Catalunya. Família, educació i integració. Fundació Jaume Bofill / Editorial Altafulla.
- Cline, T., et al. (2010). Recent research on child language brokering in the United Kingdom. *MediAzioni: Journal of Interdisciplinary Studies on Language and Cultures*, 10, 105-124.
- Foulquié-Rubio, A. I. (2015). Interpretación en el contexto educativo: la comunicación docentes-padres extranjeros. Tesi doctoral. Universidad de Murcia.
- García-Sánchez, I. (2010). "(Re)shaping practices in translation: How Moroccan immigrant children and families navigate continuity and change". *Mediazioni*, 10, 182-214.
- Hall, N. & Sham, S. (2007). "Language brokering as young people's work: Evidence from Chinese adolescents in England". *Language and Education* 21(1), 16-30
- Harris, B. (1976). The importance of natural translation. *Working papers in bilingualism*.
- Orellana, M. (ed.) (2009). *Translating Childhoods: Immigrant Youth, Language, and Culture*. New Brunswick, New Jersey: Rutgers University Press,
- Valdés, G. (2003). *Expanding Definitions of Giftedness: The Case of Young Interpreters From Immigrant Communities*. New Jersey & London: Lawrence Erlbaum.



¡Gracias!

mireia.vargas@uab.cat



<http://pagines.uab.cat/ilm>



<https://pagines.uab.cat/eylbid/es>